

## Chambre des Représentants

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

20 MAI 1953.

20 MEI 1953.

### PROJET DE LOI

modifiant la loi du 1<sup>er</sup> octobre 1947 relative à la réparation des dommages de guerre aux biens privés et la loi du 6 janvier 1950 relative aux avances sur indemnités de réparation de dommages de guerre aux biens privés.

### WETSONTWERP

houdende wijziging van de wet van 1 October 1947 betreffende de herstelling der oorlogsschade aan private goederen en van de wet van 6 Januari 1950 betreffende de voorschotten op oorlogsschadevergoedingen inzake private goederen.

### EXPOSÉ DES MOTIFS

### MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Au cours des discussions qui précéderent le vote, par les Chambres Législatives, de la loi du 1<sup>er</sup> août 1952, modifiant celle du 1<sup>er</sup> octobre 1947 relative à la réparation des dommages de guerre aux biens privés, le Gouvernement s'est réservé de revoir ultérieurement la possibilité d'améliorer encore les bases de l'indemnisation.

Tijdens de besprekingen, welke in de Wetgevende Kamers de aanneming van de wet van 1 Augustus 1952, houdende wijziging van die van 1 Oktober 1947, betreffende de herstelling der oorlogsschade aan private goederen voorafgingen, heeft de Regering zich de mogelijkheid voorbehouden later te bestuderen of de grondslagen, waarop het vergoedingsstelsel rust, nog verbeterd zouden kunnen worden.

Cette question était, toutefois, liée à la solution du problème posé, dès la loi du 1<sup>er</sup> octobre 1947, par le financement complet des dommages de guerre si l'on veut assurer leur liquidation dans un délai raisonnable.

Deze kwestie was evenwel nauw verbonden met de oplossing van het probleem, dat de volledige financiering der oorlogsschade, zo men deze in een aanneembare termijn wil afwickelen, reeds ten tijde van de wet van 1 Oktober 1947 had opgeworpen.

Il résulte de l'étude de l'ensemble du problème que l'indemnisation des dommages de guerre peut encore être améliorée, dans une certaine mesure, sans compromettre l'état des finances publiques, pour autant qu'un nouveau système de liquidation des indemnités basé dans certains cas sur le paiement en obligations, permette au Trésor de répartir la charge financière sur un nombre d'années sensiblement supérieur à celui prévu antérieurement, de façon que la dotation annuelle prévue ne doive pas être sensiblement augmentée.

Uit de gezamenlijke studie, waaraan het vraagstuk werd onderworpen, blijkt dat er in zake de vergoeding der oorlogsschade nog enige verbetering kan gebracht worden zonder de toestand van de openbare financiën in gevaar te brengen, voor zover een nieuwe regeling in zake uitkering der vergoedingen, regeling, welke in sommige gevallen op de uitbetaling in obligaties zou moeten steunen, de Schatkist toelaat de financiële lasten te verdelen over een aantal jaren, dat merkkelijk groter is dan hetgeen aanvankelijk voorzien werd, derwijze dat de jaarlijkse dotatie hierdoor niet veel dient verhoogd te worden.

Rencontrant les revendications des groupements de sinistrés, le Gouvernement a estimé que la possibilité d'amélioration devait, avant tout, profiter aux sinistrés dont le patrimoine, au 9 octobre 1944, ne dépassait pas un million de francs.

De eisen van de groeperingen van geteisterden tegemoetkomend, heeft de Regering geoordeeld dat een mogelijke verbetering eerst en vooral die geteisterden zou moeten ten goede komen wier vermogen op 9 Oktober 1944 niet hoger lag dan één millioen.

H.

A cet effet l'article premier du présent projet :

1° modifie, à l'égard des sinistrés des catégories A, B et C (patrimoine ne dépassant pas respectivement 200.000, 500.000 et 1.000.000 de francs), les modalités d'application de l'abattement. Alors qu'actuellement les abattements de 3.000, de 10.000 et de 20.000 francs valables pour ces catégories s'imputent sur la valeur, au 31 août 1939, des dommages, dorénavant ils viendraient simplement en déduction du montant de l'indemnité.

2° porte de 1 à 1.5 le coefficient d'indemnisation applicable en matière de stocks appartenant à des sinistrés rangés dans les catégories A, B et C.

Ces améliorations ne modifiant en rien les principes mêmes de la loi du 1<sup>er</sup> octobre 1947, la revision des décisions rendues précédemment sera assez aisée.

S'inspirant de ce qui a été fait, en 1925, pour le paiement des dommages dus à la guerre de 1914-1918, l'article 2 prévoit que les indemnités de réparation et les avances à valoir sur ces indemnités pourront être payées à l'aide d'obligations émises par la Caisse autonome des dommages de guerre, ce qui permettra la répartition sur un plus grand nombre d'années, de la charge résultant du financement des dommages de guerre.

Les modalités de ce paiement seront déterminées par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. Il va de soi que ces modalités seront fixées de façon à éviter que le paiement en obligations fasse obstacle à la reconstitution du patrimoine national, but principal que s'est assignée la loi du 1<sup>er</sup> octobre 1947.

*Le Ministre des Travaux Publics  
et de la Reconstruction.*

Te dien einde voorziet het eerste artikel van onderhavig ontwerp :

1° dat voor de geteisterden der categorieën A, B en C (vermogen niet hoger dan respectievelijk 200.000, 500.000 en 1.000.000 frank) de toepassingsmodaliteiten van het abattement gewijzigd worden. Daar waar de voor deze categorieën geldende abattements van 3.000, 10.000 en 20.000 frank thans aangerekend worden op de waarde der schade per 31 Augustus 1939, zouden zij in het vervolg enkel in mindering gebracht worden op het vergoedingsbedrag.

2° dat de vergoedingscoëfficiënt, toepasselijk in zake aan geteisterden der categorieën A, B en C behorende stocks, van 1 op 1.5 gebracht wordt.

Daar deze verbeteringen geen wijziging brengen in de beginselen zelf der wet van 1 Oktober 1947, zal de herziening van de vroegere uitgevaardigde beslissingen tamelijk gemakkelijk vallen.

Voortgaande op hetgeen gedaan werd in 1925, met het oog op de betaling der schade veroorzaakt door de oorlog 1914-1918, voorziet artikel 2 dat de herstelvergoedingen en de voorschotten in mindering op deze vergoedingen kunnen uitbetaald worden door middel van door de Zelfstandige Kas voor Oorlogsschade uitgegeven obligaties, hetgeen zal toelaten de lasten, welke voortvloeien uit de financiering van de oorlogsschade, over een groter aantal jaren te verdelen.

De modaliteiten van bewuste betaling zullen bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit bepaald worden. Het spreekt vanzelf dat deze modaliteiten derwijze zullen vastgesteld worden dat de uitbetaling in obligaties geen hinderpaal vormt voor de wedersamenstelling van 's lands vermogen, wedersamenstelling, welke het voornaamste doel is, dat met de wet van 1 Oktober 1947 werd beoogd.

*De Minister van Openbare Werken  
en van Wederopbouw.*

O. BEHOGNE.

#### AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Travaux Publics et de la Reconstruction, le 6 mai 1953, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet de loi « modifiant la loi du 1<sup>er</sup> octobre 1947 relative à la réparation des dommages de guerre aux biens privés », a donné le 9 mai 1953 l'avis suivant :

##### Article premier.

L'article premier, § 1, de l'avant-projet modifie, en ce qui concerne les sinistrés appartenant aux catégories A, B et C la nature de l'abattement prévu à l'article 9 de la loi du 1<sup>er</sup> octobre 1947 modifié par la loi du 1<sup>er</sup> août 1952. Cet abattement ne représente plus, à l'égard de ces sinistrés, la partie du dommage évaluée au 31 août 1939 dont la réparation est laissée à leur charge exclusive, mais devient une somme forfaitaire déduite de l'indemnité globale allouable. Il y aura donc dorénavant deux espèces d'abattement, ce que le texte ferait mieux ressortir si l'article premier, § 1, était rédigé comme suit :

Article premier, § 1. L'article 9, § 1, 4°, de la loi du 1<sup>er</sup> octobre 1947, modifié par la loi du 1<sup>er</sup> août 1952, est remplacé par la disposition suivante :

« 4° à titre d'abattement, l'intervention financière de l'Etat dans la réparation de l'ensemble des dommages subis par un même sinistré,

#### ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 6<sup>e</sup> Mei 1953 door de Minister van Openbare Werken en Wederopbouw verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende wijziging van de wet van 1 Oktober 1947 betreffende de herstelling der oorlogsschade aan private goederen », heeft de 9<sup>e</sup> Mei 1953 het volgend advies gegeven :

##### Eerste artikel.

Artikel 1. § 1, van het voorontwerp wijzigt, wat betreft de getroffen en van de categorieën A, B en C, de aard van het abattement, bepaald in artikel 9 van de wet van 1 Oktober 1947 zoals het is gewijzigd bij de wet van 1 Augustus 1952. Dit abattement vertegenwoordigt ten opzichte van de getroffen en, niet langer het gedeelte van de schade volgens schatting op 31 Augustus 1939 waarvan het herstel uitsluitend te hunnen laste blijft, maar wordt een forfaitaire som, die op de toe kennen globale vergoeding in mindering wordt gebracht. Voortaan zijn er dus twee soorten van abattement, hetgeen in de volgende lezing van artikel 1, § 1 duidelijker zou uitkomen :

Eerste artikel, § 1. Artikel 9, § 1, 4°, van de wet van 1 Oktober 1947, gewijzigd bij de wet van 1 Augustus 1952, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 4° bij wijze van abattement wordt de financiële tegemoetkoming van de Staat in het herstel der gezamenlijke schade welke een zelfde

est diminuée selon les modalités fixées ci-après, soit par une réduction forfaitaire de l'indemnité globale qui lui serait allouable, soit par une réduction forfaitaire de la valeur globale des dommages indemnifiables du sinistré :

» a) si le sinistré appartient aux catégories A, B ou C, il est déduit de la somme totale des indemnités de réparation qui lui sont allouables un montant de 3.000, 10.000 ou 20.000 francs, selon que le sinistré appartient à la catégorie A, B ou C.

» Toutefois, cet abattement ne peut s'imputer sur l'indemnité relative aux meubles meublants et aux vêtements, ni sur l'indemnité allouable au titre de réparation intégrale;

» b) si le sinistré appartient à l'une des catégories D, E, F, G, H ou I, il ne lui est pas alloué d'indemnité de réparation sur une partie de la valeur du dommage égale respectivement à 50.000, 100.000, 200.000, 500.000 et 1.000.000 de francs ou 3 % du patrimoine.

» Cet abattement s'impute sur les dommages causés aux biens sinistrés dans l'ordre suivant :

» 1° les fonds de terre et les bâtiments;

» 2° les navires et les bateaux;

» 3° successivement, les biens visés au présent paragraphe sous C, D, E et F.

» Il ne peut s'imputer sur les dommages causés aux meubles meublants et aux vêtements.

» Lorsque les dommages ont été causés à la fois à des biens dépendant du patrimoine commun des époux et à des biens propres, l'abattement à opérer pour la fixation de l'intervention financière de l'Etat due pour les dommages subis par les biens propres, est diminué de la moitié de l'abattement effectivement déduit, selon le cas, soit du montant de l'indemnité allouée pour les dommages causés aux biens communs, soit du montant de ces dommages. »

#### Art. 2.

Il résulte de la lettre de l'article 63 de la loi du 1<sup>er</sup> octobre 1947 ainsi que de l'esprit qui l'inspire (*Doc. parl.*, Ch. Représ., sess. 1946, n° 208, p. 12), que les indemnités de réparation doivent être payées en espèces.

Aux termes de l'article 2 de l'avant-projet, les indemnités et les avances à valoir sur ces indemnités pourront désormais être payées soit en espèces, soit en obligations.

Il en découle que les obligations pourront, à l'avenir, être imposées comme moyen libératoire dans les relations entre l'Etat, d'une part, et les sinistrés, d'autre part, et, dans les cas visés à l'article 68 de la loi sur les dommages de guerre, entre l'Etat, d'une part, et certains organismes de crédit public, d'autre part.

Le choix entre le paiement en espèces et le paiement en obligations est laissé à la discrétion du Gouvernement. Il appartiendra à la Caisse autonome des dommages de guerre, créée par la loi du 19 mai 1948, d'émettre les obligations.

..

Le Gouvernement se propose de réaliser ses intentions en se bornant à modifier l'article 63 de la loi du 1<sup>er</sup> octobre 1947 relative à la réparation des dommages de guerre aux biens privés. En ce faisant, il perd de vue que le régime des avances à valoir sur les indemnités de réparation des dommages de guerre est réglé par la loi du 6 janvier 1950 et que le fonctionnement de la Caisse autonome des dommages de guerre est organisé par la loi du 19 mai 1948.

Il importerait, dès lors, non seulement d'adapter l'article 63 de la loi du 1<sup>er</sup> octobre 1947, mais également les deux autres lois que l'avant-projet concerne. Pour la loi du 6 janvier 1950, il suffirait de compléter l'article 5. Quant à la loi du 19 mai 1948, il conviendrait d'y insérer un article nouveau à la suite de l'article 9.

..

Il résulte des renseignements fournis par les délégués du Ministre des Travaux publics et de la Reconstruction, et du Ministre des Finances que, par les termes : « soumises aux dispositions légales qui régissent l'émission des emprunts qu'il est habilité à émettre en anticipation de ses dotations annuelles », l'avant-projet se réfère aux articles 8 et 9 de la loi du 19 mai 1948.

Il s'ensuit que les conditions et modalités des obligations seront fixées par le Roi sur la proposition du Ministre des Finances, que les obligations seront garanties par l'Etat, qu'elles porteront le visa du Trésor et celui de la Cour des comptes, que les signatures à y apporser seront remplacées par des griffes, que les frais de confection et d'émission des

gétéisterde heeft geleden, verminderd volgens de hierna gestelde regelen, hetzij door een forfaitaire verlaging van de globale vergoeding die hem kan worden toegekend, hetzij door een forfaitaire verlaging van de globale waarde der voor vergoeding in aanmerking komende schaden van de gétéisterde :

» a) behoort de gétéisterde tot de categorieën A, B of C, dan wordt van de totale som der hem toe te kennen herstelvergoedingen afgetrokken een bedrag van 3.000, 10.000 of 20.000 frank, naargelang de gétéisterde tot categorie A, B dan wel C behoort.

» Echter kan dit abattement niet worden toegepast op de vergoeding betreffende stoffereend huisraad en klederen, noch op de voor integraal herstel toe te kennen vergoeding;

» b) behoort de gétéisterde tot een der categorieën D, E, F, G, H of I, dan wordt hem geen herstelvergoeding toegekend op een gedeelte van de waarde der schade, dat onderscheidenlijk gelijk is aan 50.000, 100.000, 200.000 500.000 en 1.000.000 frank of 3 % van het vermogen.

» Dit abattement wordt toegepast op de schade toegebracht aan de getroffen goederen, in deze volgorde :

» 1° gronderven en gebouwen;

» 2° schepen en boten;

» 3° achtereenvolgens, de goederen bedoeld in deze paragraaf onder C, D, E en F.

» Het kan niet worden toegepast op schade toegebracht aan stoffereend huisraad en klederen.

» Wanneer de schade tegelijk werd toegebracht aan goederen die tot het gemeenschappelijk vermogen der echtgenoten behoren en aan eigen goederen, wordt het abattement, dat moet worden toegepast bij het vaststellen van de financiële Staatstegeemoetkoming verschuldigd voor schade aan eigen goederen, verminderd met de helft van het abattement dat werkelijk werd afgetrokken, naar gelang van het geval, of wel van het bedrag der vergoeding toegekend voor schade aan gemeenschapsgoederen, of wel van het bedrag dier schade. »

#### Art. 2.

Volgens de letter van artikel 63 van de wet van 1 October 1947 en volgens de geest waarin het werd opgevat (*Parl. Doc.*, Kam. der Volksv., zitt. 1946, n° 208, blz. 12), moeten de herstelvergoedingen in specie worden uitgekeerd.

Luidens artikel 2 van het voorontwerp kunnen de vergoedingen en de voorschotten in mindering op die vergoedingen voortaan zowel in specie als in toonderobligaties worden betaald.

Daaruit volgt, dat de obligaties in de toekomst als betaalmiddel zullen kunnen opgelegd worden in de betrekkingen tussen de Staat en de getroffen en ook, in de gevallen bedoeld in artikel 68 van de wet op de oorlogsschade, tussen de Staat en sommige instellingen voor openbaar krediet.

De keuze tussen de betaling in specie en de betaling in obligaties blijft overgelaten aan het goedgevoelen van de Regering. De obligaties zullen worden uitgegeven door de Zelfstandige Kas voor Oorlogsschade, ingesteld bij de wet van 19 Mei 1948.

..

De Regering neemt zich voor, haar bedoelingen te verwezenlijken uitsluitend door wijziging van artikel 63 van de wet van 1 October 1947 betreffende het herstel der oorlogsschade aan private goederen. Daarbij verliest zij uit het oog, dat het systeem der voorschotten op oorlogsschadevergoedingen geregeld werd bij de wet van 6 Januari 1950 en dat de werking van de Zelfstandige Kas voor Oorlogsschade bepaald wordt door de wet van 19 Mei 1948.

Derhalve dient niet alleen artikel 63 van de wet van 1 October 1947, maar eveneens de twee andere wetten waarop het voorontwerp betrekking heeft, te worden aangepast.

Wat de wet van 6 Januari 1950 betreft, kan het volstaan met een aanvulling van artikel 5. In de wet van 19 Mei 1948 dient een nieuw artikel te worden ingevoegd na artikel 9.

..

Uit de verklaringen van de gemachtigden van de Minister van Openbare Werken en van Wederopbouw en van de Minister van Financiën, blijkt, dat door de woorden « onderworpen aan de wettelijke bepalingen, waardoor de uitgifte beheerd wordt van de leningen, welke zij gerechtigd is uit te schrijven vooruitlopend op haar jaarlijkse dotaties », het voorontwerp aansluit bij de artikelen 8 en 9 van de wet van 19 Mei 1948.

Dit wil zeggen dat de voorwaarden en modaliteiten van uitgifte door de Koning worden vastgesteld op de voordracht van de Minister van Financiën; dat de obligaties door de Staat worden gegarandeerd; dat zij het visum van de Schatkist en dit van het Rekenhof dragen; dat de crop aan te brengen handtekening door naamstempels worden

titres seront à la charge de la caisse, que les coupons des titres pourront être exonérés de tous impôts cédulaires présents et futurs au profit de l'Etat, des provinces et des communes.

S'il entre dans les intentions du Gouvernement, comme cela a été affirmé au cours de l'examen du projet par les délégués des Ministres, de ne permettre l'émission que d'obligations au porteur, il conviendrait de le prévoir, les articles 8 et 9 de la loi du 19 mai 1948 n'imposant pas expressément cette modalité.

Ces considérations amènent le Conseil d'Etat à proposer pour l'article 2 la rédaction ci-après :

Art. 2. — § 1. L'article 63 de la même loi est complété par les dispositions suivantes :

« Les indemnités de réparation peuvent être payées par cet établissement public au moyen d'obligations au porteur émises par lui.

» Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les modalités de ce paiement. »

§ 2. L'article 5 de la loi du 6 janvier 1950 relative aux avances sur indemnités de réparation de dommages de guerre aux biens privés, modifié par la loi du 1<sup>er</sup> août 1952, est complété par la disposition suivante :

« L'article 63, alinéas 2 et 3, de la loi du 1<sup>er</sup> octobre 1947, est applicable à la liquidation des avances. »

§ 3. Il est inséré dans la loi du 19 mai 1948 créant une Caisse autonome des dommages de guerre, modifiée par la loi du 13 janvier 1949, un article 9bis libellé comme suit :

« Les articles 8 et 9 sont applicables aux obligations au porteur émises par la Caisse autonome des dommages de guerre en vertu de l'article 63, alinéas 2 et 3, de la loi du 1<sup>er</sup> octobre 1947 et de l'article 5, alinéa 2, de la loi du 6 janvier 1950. »

#### Art. 3.

En raison de l'urgence, le Conseil d'Etat s'abstient de formuler les remarques de pure forme que soulève cet article.

La chambre était composée de MM. :

F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président;

J. COYETTE, conseiller d'Etat;

K. MEES, conseiller d'Etat;

E. VAN DIEVOET, assesseur de la section de législation;

P. COART-FRESART, assesseur de la section de législation;

J. CYPRES, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. MEES.

Le Greffier,

(signé) J. CYPRES.

Le Président,

(signé) F. LEPAGE.

Pour troisième expédition délivrée à M. le Ministre des Travaux Publics et de la Reconstruction.

Le 12 mai 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

vervangen; dat de kosten van aanmaak en uitgifte der effecten ten bezware van de Kas komen; dat de coupons van de effecten kunnen vrijgesteld worden van alle huidige en toekomstige cedulaire belastingen ten bate van de Staat, de provinciën en de gemeenten.

Indien, zoals de gemachtigden van de Ministers tijdens het onderzoek van het ontwerp verklaarden, de Regering de bedoeling heeft alleen de uitgifte van toonderobligaties toe te laten, zou zulks moeten worden bepaald, aangezien de artikelen 8 en 9 van de wet van 19 Mei 1948 deze modaliteit niet uitdrukkelijk opleggen.

Op grond van wat voorafgaat, stelt de Raad van State voor, artikel 2 als volgt te lezen :

Artikel 2, § 1. Artikel 63 van dezelfde wet wordt met de volgende bepalingen aangevuld :

« De herstelvergoedingen kunnen door deze openbare inrichting door middel van door haar uitgegeven toonderobligaties worden betaald.

» De Koning bepaalt, bij in ministerraad overlegd besluit, volgens welke regelen die betaling plaats heeft. »

§ 2. Artikel 5 van de wet van 6 Januari 1950 betreffende de voorschotten op de oorlogsschadevergoedingen inzake private goederen, gewijzigd bij de wet van 1 Augustus 1952, wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« Artikel 63, tweede en derde lid, van de wet van 1 October 1947 is op de vereffening der voorschotten van toepassing. »

§ 3. In de wet van 19 Mei 1948 houdende oprichting van een Zelfstandige Kas voor Oorlogsschade, gewijzigd bij de wet van 13 Januari 1949, wordt een artikel 9bis ingevoegd, luidend als volgt :

« De artikelen 8 en 9 zijn toepasselijk op de toonderobligaties, door de Zelfstandige Kas voor Oorlogsschade uitgegeven krachtens artikel 63, tweede en derde lid, van de wet van 1 October 1947 en van artikel 5, tweede lid, van de wet van 6 Januari 1950. »

#### Art. 3.

Wegens de ingeroepen spoed onthoudt de Raad van State zich van de opmerkingen waartoe dit artikel aanleiding geeft en die alleen de vorm betreffen.

De kamer was samengesteld uit de HH. :

F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter;

J. COYETTE, raadsheer van State;

K. MEES, raadsheer van State;

E. VAN DIEVOET, bijzitter van de afdeling wetgeving;

P. COART-FRESART, bijzitter van de afdeling wetgeving;

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer MEES.

De Griffier,

(get.) J. CYPRES.

De Voorzitter,

(get.) F. LEPAGE.

Voor derde uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Openbare Werken en Wederopbouw.

De 12<sup>e</sup> Mei 1953.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

## PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur proposition de Notre Ministre des Travaux Publics et de la Reconstruction, et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil:

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Travaux Publics et de la Reconstruction est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

### Article premier.

§ 1. L'article 9, § 1, 4<sup>o</sup>, de la loi du 1<sup>er</sup> octobre 1947, modifié par la loi du 1<sup>er</sup> août 1952, est remplacé par la disposition suivante :

« 4<sup>o</sup> à titre d'abattement, l'intervention financière de l'Etat dans la réparation de l'ensemble des dommages subis par un même sinistré, est diminuée selon les modalités fixées ci-après, soit par une réduction forfaitaire de l'indemnité globale qui lui serait allouable, soit par une réduction forfaitaire de la valeur globale des dommages indemnifiables du sinistré :

» a) si le sinistré appartient aux catégories A, B ou C, il est déduit de la somme totale des indemnités de réparation qui lui sont allouables un montant de 3,000, 10,000 ou 20,000 francs, selon que le sinistré appartient à la catégorie A, B ou C.

» Toutefois, cet abattement ne peut s'imputer sur l'indemnité relative aux meubles meublants et aux vêtements, ni sur l'indemnité allouable au titre de réparation intégrale;

» b) si le sinistré appartient à l'une des catégories D, E, F, G, H ou I, il ne lui est pas alloué d'indemnité de réparation sur une partie de la valeur du dommage égale respectivement à 50,000, 100,000, 200,000, 500,000 et 1,000,000 de francs ou 3 % du patrimoine.

» Cet abattement s'impute sur les dommages causés aux biens sinistrés dans l'ordre suivant :

» 1<sup>o</sup> les fonds de terre et les bâtiments;

» 2<sup>o</sup> les navires et bateaux;

» 3<sup>o</sup> successivement, les biens visés au présent paragraphe sous G, D, E et F.

» Il ne peut s'imputer sur les dommages causés aux meubles meublants et aux vêtements.

» Lorsque les dommages ont été causés à la fois à des biens dépendant du patrimoine commun des époux et à des biens propres, l'abattement à opérer pour la fixation de l'intervention financière de l'Etat due pour les dommages subis par les biens propres, est diminué de la moitié de l'abattement effectivement déduit, selon le cas, soit du montant de l'indemnité allouable pour les dommages causés aux biens communs, soit du montant de ces dommages. »

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL*

Op de voordracht van Onze Minister van Openbare Werken en van Wederopbouw en op in Raad overlegd advies van Onze Ministers;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Openbare Werken en van Wederopbouw is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de inhoud volgt :

### Eerste artikel.

§ 1. Artikel 9, § 1, 4<sup>o</sup>, van de wet van 1 October 1947, gewijzigd bij de wet van 1 Augustus 1952, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 4<sup>o</sup> bij wijze van abattement wordt de financiële Staatstussenkomst in het herstel der gezamenlijke schade welke een zelfde geteisterde heeft geleden, verminderd volgens de hierna gestelde regelen, hetzij door een forfaitaire verlaging van de globale vergoeding die hem kan worden toegekend, hetzij door een forfaitaire verlaging van de globale waarde der voor vergoeding in aanmerking komende schade van de geteisterde :

» a) behoort de geteisterde tot de categorieën A, B of C, dan wordt van de totale som der hem toe te kennen herstelvergoedingen afgetrokken een bedrag van 3,000, 10,000 of 20,000 frank, naar gelang de geteisterde tot categorie A, B dan wel C behoort.

» Dit abattement mag echter niet worden toegepast op de vergoeding betreffende stofferend huisraad en klederen, noch op de voor integraal herstel toe te kennen vergoeding;

» b) behoort de geteisterde tot een der categorieën D, E, F, G, H of I, dan wordt hem geen herstelvergoeding toegekend op een gedeelte van de waarde der schade, dat onderscheidenlijk gelijk is aan 50,000, 100,000, 200,000, 500,000 en 1,000,000 frank of 3 % van het vermogen.

» Dit abattement wordt toegepast op de schade toegebracht aan de getroffen goederen, in deze volgorde :

» 1<sup>o</sup> gronderven en gebouwen;

» 2<sup>o</sup> schepen en boten;

» 3<sup>o</sup> achtereenvolgens, de goederen bedoeld in deze paragraaf onder G, D, E en F.

» Het mag niet worden toegepast op schade toegebracht aan stofferend huisraad en klederen.

» Wanneer de schade tegelijk werd toegebracht aan goederen die tot het gemeenschappelijk vermogen der echtgenoten behoren en aan eigen goederen, wordt het abattement, dat moet worden toegepast bij het vaststellen van de financiële Staatstussenkomst verschuldigd voor schade aan eigen goederen, verminderd met de helft van het abattement dat werkelijk werd afgetrokken, naar gelang van het geval, of wel van het bedrag der voor schade aan gemeenschapsgoederen toe te kennen vergoeding, of wel van het bedrag dier schade. »

§ 2. Le premier tableau du même article 9, § 1, A, 1<sup>o</sup>, est remplacé par le tableau ci-après :

§ 2. De eerste tabel voorkomend in bewust artikel 9, § 1, A, 1<sup>o</sup>, wordt door onderstaande tabel vervangen :

| Tranches du dommage en 1.000 francs<br><i>Schijven der schade in 1.000 frank</i> | Catégories de sinistrés<br><i>Categorieën van geteisterden</i> |     |     |     |     |     |     |     |
|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
|                                                                                  | A                                                              | B   | C   | D   | E   | F   | G   | H   |
| 0 à/tot 50 ... ..                                                                | 3.8                                                            | 3.7 | 3.4 | 0   | 0   | 0   | 0   | 0   |
| 50 à/tot 100 ... ..                                                              | 3.8                                                            | 3.7 | 3.4 | 2.7 | 0   | 0   | 0   | 0   |
| 100 à/tot 200 ... ..                                                             | 3.8                                                            | 3.7 | 3.4 | 2.7 | 2.2 | 0   | 0   | 0   |
| 200 à/tot 500 ... ..                                                             | 3.3                                                            | 3.3 | 3.1 | 2.7 | 2.3 | 2.1 | 0   | 0   |
| 500 à/tot 1,000 ... ..                                                           | 3.3                                                            | 3.3 | 3.1 | 2.7 | 2.4 | 2.2 | 2   | 0   |
| 1,000 à/tot 2,000 ... ..                                                         | 2.9                                                            | 2.9 | 2.8 | 2.8 | 2.5 | 2.3 | 2.1 | 1.9 |
| 2,000 à/tot 5,000 ... ..                                                         | 2.7                                                            | 2.7 | 2.6 | 2.6 | 2.8 | 2.4 | 2.2 | 2   |
| 5,000 à/tot 10,000 ... ..                                                        | 2.6                                                            | 2.6 | 2.5 | 2.5 | 2.5 | 2.6 | 2.3 | 2.1 |
| 10,000 à/tot 20,000 ... ..                                                       | 2.5                                                            | 2.5 | 2.4 | 2.4 | 2.4 | 2.4 | 2.5 | 2.2 |
| 20,000 à/tot 50,000 ... ..                                                       | 2.4                                                            | 2.4 | 2.3 | 2.3 | 2.3 | 2.3 | 2.3 | 2.4 |
| 50,000 et plus/en meer ... ..                                                    | 2.3                                                            | 2.3 | 2.2 | 2.2 | 2.2 | 2.2 | 2.2 | 2.2 |

§ 3. Le littera D du même article 9, § 1, est remplacé par ce qui suit :

« D. — *Équipement d'exploitation, fixe ou mobile, et biens assimilés.*

» En ce qui concerne la reconstitution de l'équipement d'exploitation et des biens, autres que les fonds de terre et les bâtiments, affectés à des fins professionnelles, aux besoins d'un culte public, à des fins de philanthropie, d'éducation, d'enseignement ou de prévoyance sociale, l'indemnité est calculée :

» 1<sup>o</sup> pour les sinistrés des catégories A, B et C, sur la base du coefficient 2 ;

» 2<sup>o</sup> pour les sinistrés des autres catégories, sur la base des coefficients prévus au tableau A ; toutefois, le coefficient appliqué à l'ensemble des dommages visés par la présente disposition, exprimés en valeur au 31 août 1939, après déduction de l'abattement forfaitaire, ne peut être supérieur à 2. »

§ 4. Le premier alinéa du littera E du même article 9, § 1, est remplacé par ce qui suit :

« E. *Stocks.*

» En ce qui concerne la reconstitution des stocks affectés aux fins visées au D, l'indemnité est calculée sur base de leur valeur, au 31 août 1939, affectée du coefficient 1.5 ou 1, selon que le propriétaire de ces biens, à la date du sinistre, appartient, soit à la catégorie A, B ou C, soit à l'une des autres catégories. »

#### Art. 2.

§ 1. L'article 63 de la même loi est complété par les dispositions suivantes :

« Les indemnités de réparation peuvent être payées par cet établissement public au moyen d'obligations émises par lui. Les articles 8 et 9 de la loi du 19 mai 1948 créant une Caisse autonome des dommages de guerre sont applicables à ces obligations. »

§ 3. Littera D van bewust artikel 9, § 1, wordt vervangen door hetgeen volgt :

« D. — *Vaste of verplaatsbare exploitatieuitrusting en daarmee gelijkgestelde goederen.*

» Voor de wedersamenstelling van de exploitatieuitrusting en van de goederen, met uitzondering van de gronden en de gebouwen, bestemd voor beroepsdoeleinden, ten behoeve van een openbare eredienst, philanthropische doeleinden, opvoeding, onderwijs of maatschappelijke verzorg, wordt de vergoeding berekend :

» 1<sup>o</sup> voor de geteisterden der categorieën A, B en C op basis van coëfficiënt 2 ;

» 2<sup>o</sup> voor de geteisterden der andere categorieën, op basis van de in tabel A bepaalde coëfficiënten ; de coëfficiënt, die toegepast wordt op het geheel van de in deze bepaling bedoelde schade, uitgedrukt in waarde op 31 Augustus 1939, na aftrek van het forfaitair abattement, mag echter niet groter zijn dan 2. »

§ 4. De eerste alinea van littera E van bewust artikel 9, § 1, wordt vervangen door hetgeen volgt :

« E. *Stocks.*

» Wat de wedersamenstelling betreft van de stocks gebruikt voor de doeleinden vermeld in D, wordt de vergoeding berekend op basis van hun waarde op 31 Augustus 1939, waarop de coëfficiënt 1.5 of 1 wordt toegepast, naar gelang de eigenaar van bedoelde goederen, op de dag van het schadegeval, behoort ofwel tot de categorie A, B of C, ofwel tot een der andere categorieën. »

#### Art. 2.

§ 1. Artikel 63 van dezelfde wet wordt met de volgende bepalingen aangevuld :

« De herstelvergoedingen kunnen door deze openbare inrichting door middel van door haar uitgegeven obligaties worden betaald. De artikelen 8 en 9 van de wet van 19 Mei 1948 houdende oprichting van een Zelfstandige Kas voor Oorlogsschade zijn toepasselijk op die obligaties. »

» Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les modalités du paiement en obligations. »

§ 2. L'article 5 de la loi du 6 janvier 1950 relative aux avances sur indemnités de réparation de dommages de guerre aux biens privés, modifié par la loi du 1<sup>er</sup> août 1952, est complété par la disposition suivante :

« L'article 63, alinéas 2 et 3, de la loi du 1<sup>er</sup> octobre 1947, est applicable à la liquidation des avances. »

#### Art. 3.

Les articles 34 et 35 de la loi du 1<sup>er</sup> août 1952 sont applicables aux dispositions résultant de l'article 1<sup>er</sup> de la présente loi.

#### Art. 4.

Le Roi peut coordonner les dispositions de la loi du 1<sup>er</sup> octobre 1947 relative à la réparation des dommages de guerre aux biens privés, de la loi du 25 mai 1951 modifiant le chapitre IV de la loi du 1<sup>er</sup> octobre 1947, de la loi du 1<sup>er</sup> août 1952 modifiant la loi du 1<sup>er</sup> octobre 1947, et de la présente loi.

A cette fin, il peut :

1<sup>o</sup> Modifier l'ordre et la numérotation des titres, chapitres, sections et articles des dispositions à coordonner et les regrouper dans d'autres divisions;

2<sup>o</sup> Modifier les références contenues dans les dispositions à coordonner, en vue de les mettre en concordance avec la numérotation nouvelle.

La coordination portera l'intitulé suivant :

« Lois relatives à la réparation des dommages de guerre aux biens privés, coordonnées le ... »

#### Art. 5.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 20 mai 1953.

» De Koning bepaalt, bij in Ministerraad overlegd besluit, volgens welke regelen de betaling door middel van obligaties plaats heeft. »

§ 2. Artikel 5 van de wet van 6 Januari 1950 betreffende de voorschotten op de oorlogsschadevergoedingen in zake private goederen, gewijzigd bij de wet van 1 Augustus 1952, wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« Artikel 63, tweede en derde lid, van de wet van 1 Oktober 1947 is op de vereffening der voorschotten van toepassing. »

#### Art. 3.

Artikelen 34 en 35 der wet van 1 Augustus 1952 zijn van toepassing op de bepalingen die uit artikel 1 van deze wet voortvloeien.

#### Art. 4.

De Koning kan de bepalingen van de wet van 1 Oktober 1947 betreffende de herstelling der oorlogsschade aan private goederen, van de wet van 25 Mei 1951 tot wijziging van hoofdstuk IV van de wet van 1 Oktober 1947, van de wet van 1 Augustus 1952 tot wijziging van de wet van 1 Oktober 1947, en van de tegenwoordige wet samen ordenen.

Hij kan, te dien einde :

1<sup>o</sup> De volgorde en de nummering van de titels, hoofdstukken, afdelingen en artikelen van de samen te ordenen bepalingen wijzigen en ze op een andere wijze indelen;

2<sup>o</sup> De verwijzingen vervat in de samen te ordenen bepalingen, wijzigen, om ze met de nieuwe nummering in overeenstemming te brengen.

De samenordering zal als volgt getiteld zijn :

« Wetten betreffende de herstelling der oorlogsschade aan private goederen, samengeordend op ... »

#### Art. 5.

Deze wet wordt van kracht op de dag van de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Gegeven te Brussel, de 20<sup>e</sup> Mei 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Travaux Publics  
et de la Reconstruction,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Openbare Werken  
en van Wederopbouw,*

O. BEHOGNE.